

Abstract (in English):

Main goal of this thesis is to compare possible translations of German ornative verbs into Czech. All verbs in question have been examined using the Czech-German parallel corpus InterCorp. Ornative verbs are created by derivation from non-abstract substantives; their meaning can be paraphrased as follows: „to be equipped with something.“ By the means of this definition, verbs with the „be-“ prefix have been chosen from the Duden Universalwörterbuch; these verbs have further been looked up in the mentioned corpus. From this analysis 47 verbs have emerged. Their translations have been divided into four groups. The most numerous group are translations by a verb (77%), followed by translation by periphrasis (10%). The third group contains verbs in their figurative use (8%). In the last group of translations, none of the aforementioned possibilities is predominant (5%). The group of verbal translations includes a subgroup of translations featuring copula verbs with a substantive/adjective. This subgroup represents more than 20% of all verbal translations.